

KARIN MARC

2009–: docente di lingua slovena DELLA facoltà di lettere e filosofia dell'università di Ljubljana, slovenia,
INSEGNANTE PRESSO UNIVERSITÀ ALL'ESTERO

2009: Dottorato di Ricerca PRESSO l'Università di Ljubljana, Slovenia

2003–2009: giovane ricercatore al centro di ricerche scientifiche di Capodistria (ex università del litorale,
slovenia)

2002: Laurea in Lingua e Letteratura Slovena, Letterature Compare e Teoria DELLA LETTERATURA conseguita
PRESSO l'Università di Ljubljana, Slovenia

Karin Marc è nata il 17 settembre 1977 a Šempeter presso Gorizia (Slovenia). Dopo la maturità classica al Liceo scientifico “France Prešeren” (indirizzo classico) a Trieste nell’a. a. 1997/98 si è iscritta alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Lubiana (in seguito UL FF), indirizzo Lingua e Letteratura Slovena, Letterature Compare e Teoria della Letteratura. Conseguita la laurea nel 2002 con i relatori Prof. Igor Grdina e Prof. Janez Vrečko nell’a. a. 2002/2003 si è iscritta al dottorato di ricerca all’UL FF, indirizzo Storia della Lingua Slovena e Dialettologia. Il 27 maggio 2009 ha discusso la propria tesi di dottorato intitolata *Izražanje abstraktnega v govorih slovenske Istre / Le espressioni astratte nelle parlate slovene dell’Istria* sul tema della fraseologia dialettale (relatrice Prof.ssa Vera Smole e correlatrice Prof.ssa Erika Kržišnik) ottenendo il titolo di dottore di ricerca in linguistica.

1

Negli anni tra il 2003 e 2009 ha lavorato come giovane ricercatrice presso il Centro di Ricerche Scientifiche dell’Università del Litorale (in seguito UP ZRS): oltre allo studio e al lavoro di ricerca si è dedicata all’attività pedagogica in seno alla Facoltà di Studi Umanistici dell’Università del Litorale (in seguito UP FHŠ) in qualità di assistente.

Nel novembre del 2009 è stata assunta dall’UL FF, più precisamente dal Centro per lo Sloveno come Seconda Lingua e Lingua Straniera (in seguito CSDTJ), nell’ambito del programma per l’insegnamento dello sloveno nelle Università straniere (in seguito STU). Il programma STU sostiene e promuove lo studio della slovenistica presso le università di tutto il mondo, organizza progetti culturali congiunti, collabora con le università di tutto il mondo dove viene insegnata la lingua slovena, organizza percorsi formativi per docenti di lingua slovena e pubblica il materiale didattico per la lingua slovena come seconda lingua e lingua straniera. Il programma è finanziato dal Ministero per l’Istruzione, la Ricerca Scientifica e lo Sport della Repubblica di Slovenia. Lo scopo del programma STU con il sostegno professionale del CSDTJ è fornire l’insegnamento della lingua slovena presso le università del mondo di alto livello, promuovere la ricerca scientifica nell’ambito degli studi

di slovenistica, gli studi interdisciplinari di slovenistica nel mondo, portare la lingua, la letteratura e la cultura slovena nel mondo e rafforzare la collaborazione tra le università di tutto il mondo che offrono l'insegnamento della lingua e della letteratura slovena ([Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik \(centerslo.si\)](http://centerslo.si)). Karin Marc ha lavorato, in tale veste, prima in qualità di docente di lingua slovena nell'ambito della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (in seguito SSLMIT); attualmente è inserita nell'attività del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (in seguito IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste. Dall'a. a. 2009/2010 al 2021/2022 insegna (fino al 2015/2016 in qualità di eminente studioso, quindi di Professore a contratto) ai corsi di Laurea Triennale di Comunicazione Interlinguistica Applicata, quali Lingua e Traduzione Slovena I, II, III, Modulo di Lingua.

CURRICULUM PROFESSIONALE

(ricerca, didattica, formazione, altro)

- 2022 Nel 2022 l'IUSLIT SLLMIT UNITS ha partecipato attivamente all'organizzazione scientifica e alle attività didattiche del Corso di perfezionamento in traduzione giuridico-amministrativa tra l'italiano e lo sloveno.
- 2021 Nel 2021 Karin Marc ha collaborato, in veste di traduttrice, all'organizzazione della mostra dedicata ai pionieri della traduzione simultanea
<https://interpretiprocessonorimberga.it/libretto/si/>
- 2020 Nell'a. a. 2020/2021 ha collaborato con l'Ufficio centrale per la Lingua Slovena presso la Regione Friuli-Venezia Giulia alla predisposizione e alla programmazione del "Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra italiano e sloveno" dell'Università degli Studi di Trieste, che si svolgerà nell'a. a. 2022/23; a detto CP terrà anche il modulo di Lingua slovena giuridico-amministrativa.
- 2019 Nell'a. a. 2019/20 ha collaborato all'organizzazione e programmazione del doppio diploma del Dipartimento di Traduzione della UL FF, Slovenia, e della IUSLIT dell'Università degli Studi di Trieste; il corso del doppio diploma partirà nell' a. a. 2023/24.
- 2018 Ha collaborato anche all'organizzazione del laboratorio #Translating Europe Workshop 2018 *Combinazioni linguistiche meno diffuse: sfide e opportunità per la formazione dei traduttori di oggi e di domani* svoltosi al Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università di Trieste) sotto l'egida della Direzione Generale per la Traduzione della Commissione Europea (DGT Italia, Slovenia, Croazia; novembre 2018).
- 2013–2015 Negli a. a. 2013/2014 e 2014/2015 ha insegnato nell'ambito dei Corsi di sloveno per il personale tecnico-amministrativo organizzati dall'Università degli Studi di Trieste. Inoltre, collabora con diverse case editrici e riviste come responsabile della redazione linguistica.
- 2014 La sua attività di ricerca scientifica si è sviluppata principalmente nel settore della fraseologia dialettale. Il suo interesse scientifico è incentrato sulla semantica culturale delle espressioni fisse, fraseologia dialettale e fraseografia, collegata alle tecnologie linguistiche. Ha pubblicato diversi saggi scientifici (v. l'elenco delle pubblicazioni

allegato). Nel 2014 è uscita la sua monografia intitolata *Jezikovna podoba slovenske Istre: kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju / L'immagine Linguistica dell'Istria Slovena: Semantica Culturale del Figurativo nel Dialecto dell'Istria Slovena*.

2010 Nel settembre del 2010 ha preso parte al corso per docenti Moodle organizzato dalla UL FF. Ad ottobre 2010 ha partecipato al programma di formazione tenuto dall'Istituto Trojina *Osnove uporabe korpusnega orodja Sketch Engine / Corso base per l'utilizzo dello strumento di analisi di corpora Sketch Engine*. A novembre del 2010 ha partecipato, sempre a cura dell'Istituto Trojina, al corso di formazione intitolato *Izdelava in priprava korpusa za vnos v Sketch Engine in ostala korpusna orodja / Come compilare e preparare un corpora per l'inserimento nello Sketch Engine ed altri strumenti per la ricerca linguistica*.

2003– All'UP ZRS ha collaborato in seno a diversi progetti, tra i quali *La lingua come ponte*
2009 *verso una comunicazione interculturale*, per il quale ha predisposto alcune unità didattiche per sviluppare le competenze linguistiche interculturali in sloveno come lingua madre e come seconda lingua o lingua straniera.

Per diversi anni ha collaborato al progetto *Cori estivi di lingua slovena sul litorale sloveno* "Pronto, qui il Mediterraneo sloveno!" in qualità di docente di lingua slovena, responsabile del workshop letterario, referente organizzativa e responsabile generale del progetto.

Inoltre, è stata revisore linguistico e redattore presso la Casa editrice universitaria Annales (Centro di Ricerche Scientifiche dell'Università del Litorale, Slovenia).

Dall'inizio del 2005 alla fine del 2008 è stata responsabile per gli esami di lingua slovena (livello base).

Alla UP FHŠ (a. a. 2004/2005 e 2008/2009) è stata assistente di due corsi: *Le parlate istriane* e *Dialettologia* (tenute dalla Prof.ssa Rada Cossutta) e ha svolto attività di tutoraggio per gli studenti.

Per gli a. a. 2004/2005 e 2007/2008 le sono state assegnate le borse di studio dell'Istituto Stanislav Škrabec.

È stata co-redattrice della monografia sul ruolo dello sloveno nell'ambito delle lingue europee dal titolo: *Slovenščina in njeni uporabniki v luči evropske integracije / Lo sloveno e i suoi utenti nell'integrazione europea* (2005) nonché redattrice tecnica di una

monografia sul tema delle competenze della comunicazione interculturale, *Bližina drugosti / Il vicino diverso* (2006).

È stata membro del comitato organizzatore dei convegni scientifici (*Dialetti sloveni in contatto 1*, maggio 2003; *La lingua slovena in contatto: Lo sloveno nell'integrazione europea*, maggio 2004; *Dialetti sloveni in contatto 2*, maggio 2005; *Le vie verso una comunicazione interculturale in Europa e altrove*; giugno 2005).

A luglio 2004 ha preso parte al seminario *Intercultura e cittadinanza* organizzato dal Dipartimento di Scienze Linguistiche dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

A giugno del 2004 ha partecipato ad un campo di ricerca svolto nella Val Canale avente come temi: Le parlate locali della Val Canale (Valbruna, Ugovizza, San Leopoldo, Camporosso, Fusine), La fonetica delle parlate, Vestiti dei nostri nonni («oggetti e parole») – dizionario elettronico quadrilingue, Le pratiche linguistiche, Gli usi e i costumi, organizzato dal Dipartimento della Linguistica Generale e Comparata, dal Dipartimento di Slovenistica, dal Dipartimento di Slavistica della UL FF, dall'Istituto della Lingua Slovena Fran Ramovš (presso ZRC SAZU), dall'Istituto dell'Etnografia Slovena (presso ZRS SAZU), dalla UP ZRS, dalla SLORI (Istituto sloveno delle ricerche e dall'Università di Udine. A giugno del 2003, invece, ha partecipato ai progetti *Oblačila dedkov in babic* («reči in besede») / *I vestiti dei nostri nonni* («oggetti e parole») e *Lokalni govori in hišna imena v Ovčji in Lipalji vasi* / *Parlate locali e nomi di vulgo di case a Valbruna e San Leopoldo* in collaborazione con il Centro culturale Planika della Val Canale, con il Dipartimento di Linguistica Generale e Comparata, il Dipartimento di Slovenistica e il Dipartimento di Slavistica della UL FF, con la UP ZRS e l'Istituto della Lingua Slovena Fran Ramovš del Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti (in seguito ZRC SAZU; Kenda-Jez 2007 – Shranli smo jih v bancah.pdf (zrc-sazu.si), <http://www.slori.org/it/pubblicazioni/shranili-smo-jih-v-bancah/>).

Nell'ambito del programma di insegnamento dello sloveno come seconda lingua / lingua straniera *Lo sloveno per gli stranieri – lingua professionale* (Capodistria, 2004) ha collaborato con gli organizzatori dei corsi per traduttori e interpreti.

A marzo del 2004 ha preso parte ad un seminario dedicato ai “*Testi professionali-scientifici in lingua inglese*”; il seminario è stato tenuto dalla Prof. Frances Fister Stoga nell'ambito della UP FHŠ.

A febbraio del 2004 ha partecipato ad un corso di aggiornamento dell'Università di Durham in Gran Bretagna, dove ha seguito lezioni sulla comunicazione interculturale tenute dal Prof. Michael Byram.

Partecipazione a comitati scientifici di riviste

Dal 2019 è membro del Comitato di redazione della rivista *Jezik in slovstvo* (Slavistično društvo Slovenije / Associazione slavistica della Slovenia; <https://www.jezikinslovstvo.com/03.php>).

Partecipazione ad Associazioni

Membro dell'Associazione slavistica della Slovenia (*Slavistično društvo Slovenije*).

Membro dell'Associazione dei revisori linguistici della Slovenia (*Lektorsko društvo Slovenije*).

Partecipazione a convegni in qualità di relatore

2022 IV° convegno internazionale di dialettologia slovena Dialektološki posvet – Ramovšev teden (IV convegno dialettologico *Settimana di Fran Ramovš*). 22-23/9/2022. Istituto per la Lingua Slovena “Fran Ramovš”, Centro di Ricerche Scientifiche della Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti, Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Ljubljana, Slovenia.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: 1 Fraseologia dialettale su internet. 2 Romanismi nelle denominazioni per stoviglie antiche.

Congresso dell’Associazione slovena degli slavisti *Slovenski jezik in književnost med kulturami* (Lingua e letteratura tra culture). Trieste/Trst, Koper/Capodistria: 29/9-1/10/2022. Università degli Studi di Trieste, Università del Litorale, Slovenia.

2021 Simposio sulla sintassi della lingua slovena. 25-27/2/2021. Facoltà degli Studi Umanistici dell’Università di Ljubljana, Slovenia.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: *Calchi morfosintattici nella produzione scritta degli studenti di sloveno come lingua straniera e seconda lingua.*

7

VI° convegno internazionale di linguistica: “Lingua macedone – fonte di ricerche scientifiche”. 20–21/10/2021. Skopje: Istituto di Lingua Macedone “Krste Misirkov” presso l’Università di SS. Cirillo e Metodio

2020 Slavofraz 2019: 12-13/04/2019. Bratislava: Dipartimento di Slavistica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Comenius, e Commissione per le ricerche fraseologiche al Comitato Slovacco degli Slavisti.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: *Percezione del sovrannaturale nella fraseologia.*

2019 La scienza slovena in Italia: l’eredità dell’etnologo Milko Matičetov, ex studente dell’Università degli Studi di Padova. 9/12/2019. Padova: Università degli Studi di Padova.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: Linguaggio figurativo di Milko Matičetov.

2019 Simposio su Milko Matičetov. 10-11/09/2019. Ljubljana: Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti.

2018 Congresso dell’Associazione slovena degli slavisti *Slovenistica e slavistica nell’oltreconfine*. Udine/Videm: 27-29/10/2018. Università degli Studi di Udine.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: Lingua slovena presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste.

- 2017 Le giornate di Stanislav Škrabec. 10° edizione. 13/10/2017. Nova Gorica: Università di Nova Gorica, Slovenia.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: Fraseologia del dialetto sloveno dell'Istria e del Carso: analisi interlinguistica e analisi semantico culturale.

- 2016 III° Convegno internazionale di dialettologia slovena. 11-12/02/2016. Istituto per la Lingua Slovena "Fran Ramovš", Centro di Ricerche Scientifiche della Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ljubljana, Slovenia.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: Fraseologia nella collana Glasovi e l'uso di essa nei dialetti sloveni del gruppo dialettale del Litorale.

Spazio e tempo nella fraseologia. Ljubljana: Istituto per la Lingua Slovena Fran Ramovš, Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ljubljana, Slovenia.

TITOLO DEL CONTRIBUTO: Spazio e tempo nella fraseologia dialettale.

- 2012 II° Convegno sloveno di dialettologia. 29-30/11/2012. Ljubljana: Istituto per la Lingua Slovena "Fran Ramovš", Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti.

Europhras 2012. Fraseologia e cultura. 27-31/08/2021. Maribor: Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Maribor.

- 2009 VI° congresso dell'Associazione Internazionale per la dialettologia e Geolinguistica SIDG. 14-18/09/2009. Maribor: Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Maribor, Dipartimento di Lingue e Letterature slave.

Convegno scientifico internazionale Dialetti sloveni in contatto 4 - da Trubar ad oggi. 28-30/05/2009. Capodistria: Università del Litorale, Centro di Ricerche Scientifiche.

- 2007 Convegno scientifico internazionale Dialetti Sloveni in contatto 3. 25-26/05/2007. Capodistria: Università del Litorale, Centro di Ricerche Scientifiche.

Convegno scientifico internazionale Dialetti sloveni – il sistema e l'uso., 15-17/11/2007. Ljubljana: Centro per lo Sloveno come Seconda Lingua e Lingua Straniera presso il Dipartimento di slovenistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ljubljana.

2005 Europhras 2005: Fraseologia nell'ambito della linguistica e altri campi scientifici. Strunjan/Strugnano.

Docenza nell'ambito del programma ERASMUS+/Teaching staff mobility

Marzo Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

2023

Maggio Università di Belgrado, Serbia

2022

Maggio Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

2019

Attività di relatrice / correlatrice per i laureandi di SSLMIT/IUSLIT

In veste di relatrice e/o correlatrice Karin Marc ha seguito i seguenti studenti nella elaborazione delle loro tesi di laurea:

- | | |
|-----------|--|
| 2020/2021 | David Biekar: Toponimi sloveni nella Provincia di Udine: Tentativo di censimento delle denominazioni slovene nell'area di insediamento slovena nel quadro delle politiche linguistiche minoritarie |
| 2019/2020 | Bruno Barraq: Prevodi italijanskega gerundija skozi prizmo korpusnega jezikoslovja

Francesca Tosetto: Le ragioni di una scelta: perché i genitori monolingue italiani iscrivono i propri figli alle scuole in lingua d'insegnamento slovena |
| 2018/2019 | Luca De Bortoli: "Govorimo po naše, po srcu smo Korošci, živeti pa moramo v Italiji": uno sguardo multilingue alla fraseologia in Val Canale |
| 2017/2018 | Silvia Scandurra: Fraseologia dialettale slovena e italiana a confronto: tra dialetti sloveni e dialetto triestino |
| 2015/2016 | Marco Dorigo: Evelina Umek, "Trst in slovenska duša mesta". Traduzione e commento linguistico di una guida storica |
| 2014/2015 | Elena Bidini: La traduzione automatica dallo sloveno all'italiano: una raccolta di regole di transfer per la piattaforma Apertium
Sara Munih: Projekt Innovage: oskrba starejših, prevod spletne platforme Innovage. Traduzione e commento linguistico
Jessica Vodopija: Slovenija v žepu: traduzione e commento linguistico di una guida turistica per ragazzi |
| | Nadja Cibic: Traduzione e commento linguistico di una guida on-line per la stesura del business plan, con particolare riferimento alle scelte terminologiche in lingua italiana e slovena |
| 2013/2014 | Giulia Ghiretti: Proposta di traduzione dallo sloveno all'italiano del saggio "Med mero in misterijem. Antični svet v delih Alojza Rebule" di Jadranka Cergol |
| 2012/2013 | Nadja Cibic: Germanismi e romanismi nella parlata di Santa Croce/Križ
Alessandro Scafariello: Ricerca terminologica e minoranze linguistiche: il lessico amministrativo in Italia e Slovenia
Jessica Vodopija: "Toporišič, samotni hodec skozi neprijazni čas": sottotitolaggio e commento traduttivo di un documentario
Alberto Rugosi: "Škrat Škrip Škrap nagaja rad" di Marko Kravos: proposta di traduzione dallo sloveno in italiano
Poljanka Doljak: Marko Kravos: Kratki časi. Trst iz žabje perspektive. Prevod in jezikovni komentar. Traduzione e commento linguistico
Gleb Verč (correlatore della tesi di laurea dello studente di Scienze della Formazione): La poesia per l'infanzia in Italia e in Slovenia. Generi, storia e problemi di traduzione |
| 2011/2012 | Valentina Ancona: Vesna: sottotitolaggio in italiano al film sloveno
Elena Bidini: Sveti Blaž je imel devet sestra... San Biagio aveva nove sorelle.... Traduzione delle memorie di Jozefa Lakovic Jarc e commento linguistico |

- Urška Ota: Traduzione di un testo sulla cooperazione internazionale in ambito ambientale
- 2010/2011 Leo Gombač: La costruzione di un sistema di traduzione automatica per la coppia di lingue sloveno -italiano
- Metka Pucer: Federico Moccia “Tre metri sopra il cielo”. Traduzione e commento linguistico
- Sara Simoncig: La corrispondenza tra l'architetto sloveno I. Vurnik e il vescovo di Trieste e Capodistria A. Karlin. Traduzione e commento
- 2009/2010 Ivana Pintar: Susanna Tamaro, Luisito, una storia d'amore. Traduzione e commento
- Jana Cigoj: il trasporto marittimo: breve indagine terminografica

Organizzazione di attività ed eventi extracurricolari per gli studenti di lingua slovena

Nell'ambito dell'proprio impiego presso il CSDTJ UL FF (nel programma STU) come docente di lingua slovena nell'attività del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT, ex SSLMIT), dove, oltre a svolgere mansioni didattiche volte alla promozione della lingua e cultura slovena, ha organizzato i seguenti eventi e programmi extracurricolari:

a. a. 2022/2023

A novembre 2021 assieme alle colleghe docenti di lingua slovena presso le università in Italia ha organizzato un'escursione in Bassa Carniola (Dolenjska) per gli studenti di sloveno.

11

Nel settembre 2022 ha partecipato al Convegno Internazionale dell'Associazione slovena degli Slavisti a Trieste e Capodistria. La conferenza è stata organizzata dall'Università di Trieste, Università del Litorale (Slovenia) e Associazione slovena degli Slavisti.

a. a. 2021/2022

Nell'ambito della mobilità internazionale per docenti Erasmus, Karin Marc ha tenuto due conferenze alla Facoltà filologica dell'Università di Belgrado, Serbia, presentando agli studenti di slovenistica i metodi di ricerca nel campo di fraseologia contrastiva e dialettale. Inoltre, ha partecipato alla cerimonia del 115° anniversario dell'insegnamento della lingua slovena all'Università di Belgrado.

Nel marzo del 2022 è uscito il volume *Tra ricerca sul campo e studio a tavolino*, per il quale Karin Marc ha contribuito un saggio su Milko Matičetov.

Lo stesso mese Karin Marc ha organizzato, assieme ad altri docenti di lingua slovena delle università in Italia, un festival di letteratura slovena on-line, dal titolo *S(O)LO LIBRI*. Ogni lunedì gli studenti di lingua slovena hanno presentato, insieme ai traduttori delle singole opere, queste stesse, tradotte in italiano.

A febbraio, Karin Marc ha condotto un corso on-line di conversazione in sloveno, intitolato *Skodelico konverzacije, prosim!*

A novembre 2021 assieme alle colleghe docenti di lingua slovena presso le università in Italia ha organizzato un'escursione in Val Resia e in Slavia friulana per gli studenti di sloveno.

Nell'ottobre del 2021 ha partecipato alla Conferenza internazionale di lingua macedone - *Il macedone come fonte di ricerche linguistiche*. La conferenza è stata organizzata dall'Istituto di lingua macedone presso l'Università di SS. Cirillo e Metodio di Skopje.

Karin Marc collabora al progetto *Stopenjsko branje / Lettura a livelli*. Alla fine del 2022 uscirà il libro dedicato alla leggenda di Veronica di Desenice.

a. a. 2020/21

Nell'ambito del 220° anniversario della nascita di France Prešeren (3 dicembre) le docenti di sloveno presso le università italiane hanno organizzato, in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia di Roma, l'incontro con il professore di letteratura slovena Miran Košuta (Dipartimento di Studi Umanistici UNITS), intitolato *Ta veseli dan kulture / La giornata allegra della cultura*. Il Prof. Košuta ha il merito di aver tradotto tutto l'opus del sommo poeta sloveno che è uscito con il titolo *Poesie*. L'evento virtuale su piattaforma Zoom ha visto la partecipazione di oltre 100 persone, tra le quali vanno menzionati soprattutto il cardinale Franc Rode e gli ambasciatori della Repubblica d'Italia in Slovenia.

Karin Marc ha inoltre collaborato al *Simposio internazionale studentesco della Sezione studentesca dell'Associazione slavistica della Slovenia Philoslavica 2020* sia con un contributo scientifico che anche in veste di co-redattrice degli Atti del convegno.

Skodelico konverzacije, prosim! / Una tazza di conversazione, per favore: Karin Marc ha inoltre collaborato alla realizzazione del corso di conversazione in lingua slovena online dedicato agli studenti madrelingua italiani.

Karin Marc ha collaborato con le docenti di sloveno presso le università italiane e con l'Ambasciata slovena a Roma alla realizzazione del progetto on-line di proiezione dei film documentari sloveni. Il Festival del documentario sloveno “*Dall'otto all'otto*” (8 febbraio-8 marzo 2021) è stato inaugurato dall'ambasciatore della Repubblica di Slovenia, V. E. Sig. Kunstelj. I film sottotitolati in italiano sono stati proiettati ogni lunedì su piattaforma Vimeo gratuitamente. Il progetto è stato realizzato con il supporto di RTV Slovenia, Kinoatelje di Gorica/Gorizia, Vertigo, Fabula e altri enti.

Energheia – Matera 2021: Karin Marc assieme allo studente di traduzione Bruno Barraq ha collaborato al concorso Energheia – Matera 2021.

a. a. 2019/2020

Karin Marc ha collaborato con l'associazione CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) in qualità di recensore del CIUTI Prize (premio che viene assegnato ogni anno alla migliore tesi di laurea magistrale di tutti i dipartimenti facenti parte dell'associazione), firmando la valutazione della tesi *Videotolmačenje v Sloveniji /Video interpretazione in Slovenia* della laureanda Kristina Pahor De Maiti.

13

A. A. 2018/2019

Insieme ai colleghi delle rappresentanze italiana, croata e slovena della DGT (Direzione Generale per la Traduzione della Commissione Europea), Karin Marc ha collaborato all'organizzazione del laboratorio #Translating Europe Workshop 2018 *Combinazioni linguistiche meno diffuse: sfide e opportunità per la formazione dei traduttori di oggi e di domani* svoltosi presso la IUSLIT UNITS. Il tema del convegno erano le difficoltà dell'insegnamento della traduzione da e verso lingue meno diffuse in termini di risorse per l'insegnamento, della disponibilità di dizionari, della traduzione automatica e dei corpora nonché della formazione degli insegnanti da un lato, dall'altro invece il dibattito si è incentrato sulle opportunità di lavoro dei traduttori da e verso queste lingue in ambito sia letterario che tecnico.

Karin Marc ha infine collaborato con gli studenti della IUSLIT UNITS alla traduzione di brani scelti dello scrittore sloveno Ivan Cankar in occasione del 100° anniversario della sua morte nell'ambito delle *Giornate mondiali di Ivan Cankar*.

a. A. 2017/2018

All'inizio dell'a. a. Karin Marc ha organizzato, a novembre, un'escursione in Slovenia. Gli studenti di sloveno della IUSLIT e gli studenti di sloveno dell'Università di Padova hanno visitato il teatro Drama di Ljubljana dove hanno assistito allo spettacolo *Hlapci / Servi* di Ivan Cankar. Hanno partecipato, inoltre, a una passeggiata di 22 km, insieme agli studenti di slovenistica della UL FF nella regione Dolenjska, *Popotovanje od Litije do Čateža* – il titolo del manifesto letterario dello scrittore Fran Levstik visitando altresì il monastero di Kostanjevica presso Gorizia dove ha vissuto e lavorato il linguista Stanislav Škrabec, e il museo delle Allessandrine – le donne dai paesi vicini d'origine contadina che lavoravano da ricche famiglie europee in Egitto come cuoche, cameriere, badanti, balie, governanti, sarte, ecc. L'escursione si è conclusa con un pranzo tipico della festa di San Martino. L'escursione è stata finanziata in parte dal CSDTJ UL FF (e in parte dagli studenti stessi).

A. A. 2016/2017

Le attività extracurricolari erano dedicate alla cultura slovena in generale. Il 9 novembre Karin Marc ha invitato i rappresentanti delle istituzioni culturali slovene di Trieste a presentare la propria attività e invitare gli studenti a collaborare con loro. Il 25 novembre ha organizzato una gita a Lubiana in occasione della Fiera del Libro, alla quale il paese ospite era proprio Italia. Il 30 novembre ha organizzato una visita alla mostra di fotografie storiche di Trieste del fotografo sloveno Mario Magajna presso il Palazzo Gopchevich. In occasione delle *Giornate Mondiali della Cultura Slovena* che si svolgono ogni due anni all'inizio di dicembre in tutte le università del mondo dove si può studiare lo sloveno, ha organizzato, il 5 dicembre, nel Centro Triestino del Libro, una serata dedicata alla gastronomia slovena. Ospite dell'evento è stata l'esperta di e(t)nogastronomia Vesna Guštin che ha presentato i cibi tipici sloveni del territorio legati alle festività. Nell'ambito di questa festa della cultura slovena nelle università del mondo ha anche sostenuto gli studenti nella traduzione della pubblicazione dedicata a diversi aspetti della cultura slovena. La cultura slovena è stata il filo conduttore anche della gita, che ha avuto inizio con la visita di una prova, sia in italiano che in sloveno, dello spettacolo *Grozljiva lepota / La Paurosa Bellezza* di Marko Sosič il 12 aprile. Insieme alla collega dell'Università di Padova il 20 e il 21 aprile ha organizzato la gita alla scoperta della Trieste slovena e di Capodistria con tappe presso la redazione del quotidiano Primorski dnevnik e la casa editrice Založništvo tržaškega tiska / Editoriale Stampa Triestina, nonché a Centro Triestino del Libro dove hanno partecipato all'incontro

letterario con lo scrittore sloveno di Opicina Marko Sosič e il Teatro Stabile Sloveno dove hanno assistito al suo spettacolo *Grozljiva lepota / La Paurosa Bellezza*. A Capodistria invece hanno visitato la UP FHŠ dove la Prof.ssa Jadranka Cergol ha tenuto una conferenza sulla produzione letteraria slovena in Italia; in seguito la Prof.ssa Jasna Čebren ha tenuto una presentazione degli scrittori italiani di Capodistria.

A. a. 2015/2016

Karin Marc ha organizzato un'escursione per gli studenti di sloveno delle Università di Trieste, Udine e Padova nel corso della quale in due giorni gli studenti hanno conosciuto le località di Planica, Bled e Lubiana ed hanno visitato l'Istituto della Lingua Slovena "Fran Ramovš" presso la ZRC SAZU.

Nell'ambito delle attività didattiche ha organizzato un seminario sulla traduzione giuridica tenuto dalla Prof.ssa Alenka Kocbek ed un seminario sulla traduzione di testi amministrativi condotto dalla traduttrice professionista Laura Sgubin.

A. A. 2014/2015

Ha allestito una tavola rotonda sulla traduzione in ambito teatrale mirata ad approfondire l'esperienza specifica del Teatro Stabile Sloveno di Trieste. Nell'ambito di questo evento la traduttrice e interprete Laura Sgubin, che da diversi anni collabora con il Teatro Stabile Sloveno, ha trattato l'argomento della traduzione di testi teatrali e delle specifiche esigenze di questo genere. Il tema del lavoro all'interno di produzioni che prevedono l'utilizzo di più lingue è stato invece affrontato dall'affermato regista triestino Igor Pison, che ha firmato l'allestimento della coproduzione del Teatro Stabile Sloveno e del Teatro Stabile del Friuli - Venezia Giulia - Il Rossetti dal titolo *Trieste, una città in guerra* su testi di Marko Sosič e Carlo Tolazzi. In questo contesto Karin Marc ha anche organizzato per i suoi studenti una visita alle prove dello spettacolo bilingue *Trieste, una città in guerra*.

Si è inoltre occupata dell'organizzazione delle *Giornate Mondiali della Lingua Slovena* che sono state inaugurate con una conferenza sulla traduzione tecnica e non-letteraria tenuta dalla Prof.ssa ospite Alenka Kocbek.

Nello stesso anno ha anche organizzato un'escursione a Lubiana degli studenti di sloveno delle università italiane.

Ha inoltre organizzato la presentazione del libretto *Lo sloveno in tasca* che è stata accompagnata da un programma culturale al quale hanno collaborato gli studenti di sloveno della IUSLIT e gli studenti del Dipartimento degli Studi Umanistici del Università degli Studi di Trieste.

È stata inoltre organizzatrice della tavola rotonda intitolata *Imparare lo sloveno in età adulta*, alla quale hanno collaborato la IUSLIT, l'Istituto Sloveno di Ricerche, il CSDTJ UL FF, Slovenia, e la Provincia di Trieste.

Nel corso dell'a. a. ha anche organizzato un ciclo di conferenze sul tema *Različne razsežnosti pravne terminologije / Le diverse dimensioni della terminologia giuridica* tenuto dalla Prof.ssa Alenka Kocbek della Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale, Capodistria, Slovenia.

Successivamente ha organizzato un seminario di opere di letterati sloveni triestini svolto dalla Prof.ssa Jadranka Cergol della UP FHŠ.

L'ultimo evento organizzato da Karin Marc nell'a. a. 2014/15 è stato un seminario di traduzione di testi non letterari dall'italiano allo sloveno, condotto dalla Prof.ssa Martina Ožbot del Dipartimento di Romanistica della UL FF, Slovenia.

16

A. A. 2013/2014

In collaborazione con la casa editrice Študentska založba ha allestito e condotto un incontro letterario con lo scrittore triestino Marko Sosič.

Ha portato gli studenti del corso della specialistica a partecipare ad un ciclo di conferenze sull'ortografia slovena, tenuto su invito dalla Società Slavistica di Trieste-Udine-Gorizia (Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm) da Peter Weiss dell'Istituto della Lingua Slovena "Fran Ramovš" del ZRC SAZU.

Ha anche organizzato due seminari sulla traduzione dall'italiano allo sloveno sotto la guida e supervisione della rinomata traduttrice Martina Clerici.

Ha inoltre collaborato all'organizzare di un'escursione studio per gli studenti di sloveno delle università italiane in diverse località della regione Notranjska e del Carso (il lago di Cerknica, le grotte di Postumia, il castello di Predjama, Sesana, Tomaj).

In seno al progetto *Giornate Mondiali della Lingua Slovena* ha allestito esercitazioni facoltative di traduzione nell'ambito delle quali è stato tradotto il libro *Lo sloveno in tasca*.

A. A. 2012/2013

In seno alle attività atte a promuovere la slovenistica, nonché la scienza e la cultura slovena e la Slovenia in generale, ha organizzato l'evento culturale internazionale *Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma / Giornate Mondiali del Documentario Sloveno*. Nell'ambito del progetto gli studenti hanno tradotto in italiano sotto la sua guida e la sua supervisione (e con la collaborazione delle docenti Laura Sgubin e Magda Jevnikar) tre documentari - un film sugli architetti Jože Plečnik e Max Fabiani in collaborazione con l'ex-Facoltà di Lettere e Filosofia, un secondo film sul linguista sloveno Jože Toporišič ed un documentario sulla storia del rap sloveno.

Nel corso di tutto l'a. a. ha organizzato proiezioni dei seguenti film dedicati a vari aspetti della Slovenia e della sua cultura: *Velikana slovenske arhitekture / I due giganti dell'architettura slovena*, Ivana Kobilca – *Portret slikarke / Ritratto di una pittrice*, Toporišič – *Samotni hodec skozi neprijazni čas / Il camminatore solitario in un tempo ostile*, 20. stoletje *Jurija Gustinčiča / Il Novecento di Jurij Gustinčič*, *Spomini med koši – Ivo Daneu / I ricordi tra i canestri*, *Presihajoče jezero – Zadnji čoln / Il lago intermittente – l'ultima barca*, *Mila, naša Mila – Z okusom po grenkem / Mila, la nostra Mila – con l'amaro in bocca*, *V letu hip hopa / Nell'anno del hip hop*, *Aleksandrinke / Le balie slovene in Egitto*.

17

Ha inoltre organizzato una gita studio nei luoghi della Trieste slovena. In collaborazione con la casa editrice Založništvo tržaškega tiska / Editoriale stampa Triestina ed il servizio di Lettorato di sloveno dell'Università di Padova ha organizzato l'evento *Kava s knjigo / Caffè col libro* nella Libreria triestina / Tržaška knjigarna, che in occasione di una serata letteraria ha ospitato la traduttrice letteraria Jolka Milič.

Ha organizzato anche una tavola rotonda che si è svolta in italiano su tema della traduzione dei sottotitoli, alla quale ha partecipato la traduttrice specializzata in sottotitolaggio di spettacoli teatrali Tanja Sternad presso il Teatro Stabile Sloveno di Trieste / Slovensko stalno gledališče v Trstu.

Ha invitato la storica letteraria Prof.ssa Barbara Zorman (della Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale, Slovenia) a tenere una conferenza sulla storia del cinema

sloveno, nell'ambito della quale ha presentato opere letterarie slovene trasferite sul grande schermo, ossia la letteratura slovena nella cinematografia slovena.

In collaborazione con il Slovenski klub / Club Sloveno ha preparato un incontro letterario e traduttivo con il traduttore, nonché poliedrico artista della parola Boštjan Gorenc - Pižama, tenutosi negli spazi delle organizzazioni culturali slovene in Via San Francesco 20, nella sala Gregorčič. In occasione di questo incontro si è discusso delle sfide traduttive della letteratura fantastica e della creatività della musica rap; all'incontro ha partecipato anche la traduttrice Darja Betocchi.

A. A. 2011/2012

Ha portato gli studenti a visitare la redazione slovena della RAI e la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste.

Assieme agli studenti ha partecipato a una serata letteraria dedicata a opere in prosa e poesia degli autori sloveni in Italia intitolata *V Trstu prodajajo kavbojke / A Trieste si vendono i jeans*, organizzata dal Slovenski klub – Club Sloveno e dagli studenti del Dipartimento di Slovenistica della UL FF con la Prof.ssa Irena Novak Popov.

18

Il 17 novembre 2011 ha accompagnato i propri studenti a Capodistria in occasione della serata letteraria dell'Unione degli traduttori letterari sloveni intitolata *Pridobljeno s prevodom / Acquisito con la traduzione*, in occasione della quale due illustri traduttori, che traducono dall'italiano – Miran Košuta e Vasja Bratina, hanno condiviso con il pubblico le proprie esperienze.

Ha inoltre organizzato diverse visite all'Editoriale stampa triestina / Založništvo tržaškega tiska, la tipografia Graphart a Dolina/San Dorligo e la redazione del Primorski dnevnik.

Il 7 marzo 2012 ha partecipato con i propri studenti alla presentazione del volume dedicato allo scrittore Boris Pahor *Pahorjev zbornik*, organizzata da Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm (Società Slavistica di Trieste-Udine-Gorizia) e dalla UP FHŠ, la quale è stata onorata dalla presenza dello scrittore stesso.

Il 14 maggio ha portato gli studenti alla mostra *Razprta obzorja – umetnost 20. stoletja med Italijo in Slovenijo / Orizzonti dischiusi. Arte del Novecento tra Italia e Slovenia*.

Ha inoltre organizzato varie conferenze tenute da professori provenienti da università estere: la storica della letteratura Prof.ssa Ana Toroš dell'Università di Nova Gorica ha tenuto una conferenza sulle poetesse triestine slovene ed italiane. Assieme al Prof. Matej Šekli gli studenti hanno seguito un percorso che li ha portati nel mondo slavo, hanno conosciuto la storia delle lingue slave visitando il territorio etnico sloveno occidentale, prima nel corso di un'escursione in Resia e in Val Canale, dove hanno avuto modo di conoscere le caratteristiche della parlata resiana e del dialetto sloveno parlato nella Val Canale, di seguito hanno conosciuto l'attività dei preti glagolitici, le cui tracce si trovano anche ai margini di Trieste, a Dolina.

Come ogni anno assieme ad altre docenti di sloveno alle università italiane ha portato gli studenti a visitare il territorio etnico sloveno, organizzando una gita studio in Resia e in Val Canale, nel corso della quale gli studenti hanno avuto modo di conoscere la vita degli sloveni lungo il confine etnico sloveno occidentale.

A. a. 2010/2011

Assieme agli studenti dei suoi corsi ha partecipato alla serata letteraria della scrittrice Suzana Tratnik tenutasi presso la sezione di slovenistica dell'Università di Udine

19

In collaborazione con la casa editrice Študentska založba (Slovenia), il Consorzio Formativo Sloveno SLOV.I.K. di Gorizia (nonché con la Cattedra di Lingua e Cultura Slovena della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trieste - oggi Dipartimento di Studi Umanistici - e la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste) ha organizzato un incontro con lo scrittore della giovane generazione slovena Goran Vojnović. I media triestini hanno preso parte all'incontro e ne hanno riferito ampiamente (Primorski dnevnik, il programma in lingua slovena della RAI).

In cooperazione con la casa di produzione Arsmedia ha inoltre organizzato la proiezione del film Piran-Pirano del regista Goran Vojnović, presentato nell'ambito del Trieste Film Festival.

Ha cooperato all'organizzazione di un'escursione collettiva di tutti gli studenti di lingua slovena provenienti dalle varie università italiane nella regione dell'Idria e Cerkljansko.

In cooperazione con la casa editrice Študentska založba (Slovenia), la Cattedra di Lingua e Cultura Slovena della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trieste e la Biblioteca

Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste ha inoltre organizzato un incontro con il membro dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti Prof. Matjaž Kmecl, che ha presentato agli studenti la storia della cultura slovena. L'evento è stato riportato dai media triestini sloveni (Primorski dnevnik e dalla Redazione slovena della RAI per Friuli - Venezia Giulia) che hanno seguito l'incontro.

È stata organizzatrice della gita studio intitolata *Da Vergerio a Trubar*, che ha riunito gli studenti di slovenistica di Trieste e Capodistria.

Ha inoltre ospitato la Prof.ssa Alenka Kocbek, che ha tenuto una conferenza sul tema *Il concetto di culturema nella traduzione (con esempi tratti da testi giuridici tedeschi, inglesi, italiani e sloveni)*.

Da novembre 2010 a maggio 2011 ha organizzato esercitazioni di traduzioni facoltative dedicate alla traduzione di opere della letteratura slovena contemporanea. Sotto la sua guida e la sua supervisione sono state lette e tradotte in collaborazione con gli studenti opere scelte dall'*Antologia della letteratura slovena contemporanea* dei seguenti autori: Janja Vidmar, Miha Mazzini, Andrej Rozman Roza, Marjan Tomšič. Inoltre sono stati tradotti anche quattro brani del romanzo di G. Vojnović *Čefurji, raus!*, non ancora inseriti nell'*Antologia*. Nell'ambito dell'incontro con l'autore gli studenti hanno presentato le proprie traduzioni al pubblico.

A.A. 2009/2010

In collaborazione con la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste e la Facoltà di Lettere dell'Università di Trieste, nonché il CSDTJ UL FF ha organizzato un ciclo di conferenze avente come tema la *Lingua e cultura slovena*, tenute dal Prof. Jože Pirjevec, dalla Prof.ssa Andreja Žele, la Prof.ssa Martina Ožbot, la Prof.ssa Vesna Mikolič ed il Prof. Marko Jesenšek.

Per gli studenti della specialistica ha organizzato una conferenza sulla traduzione automatica presentata dal Prof. Jernej Vičič (Facoltà di Scienze Matematiche, Naturali e delle Tecnologie dell'Informatica dell'Università del Litorale, Capodistria, Slovenia).

Con alcune colleghe sloveniste provenienti da altre università italiane ha organizzato un'escursione collettiva per gli studenti delle loro istituzioni avente come meta l'Istria Slovena ed il Carso, nonché la Trieste "slovena".

Collaborazione con istituzioni esterne

Nell'ambito delle sue attività didattiche e di ricerca ha stabilito e curato la collaborazione con diverse istituzioni culturali slovene in Italia e Slovenia, nonché con diversi enti operanti nel campo della traduzione di seguito nominati, incoraggiando gli studenti a svolgere i loro tirocini presso questi enti:

- Narodna in študijska knjižnica Trst / Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi, Trieste
- Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm / Associazione slavistica di Trieste - Udine - Gorizia
- Slovenski izobraževalni konzorcijem SLOV.I.K/ Consorzio formativo sloveno SLOV.I.K., Gorizia
- prevajalska agencija Leemeta/Agenzia di traduzione Leemeta, Lubiana
- prevajalska agencija IOLAR/Agenzia di traduzione IOLAR, Lubiana
- Slovenski raziskovalni inštitut SLORI /Istituto Sloveno di Ricerche, Trieste
- Slovensko stalno gledališče Trst / Teatro Stabile Sloveno di Trieste
- Založništvo tržaškega tiska/Editoriale Stampa Triestina
- Slovenski klub / Club Sloveno, Trieste
- Slovenska redakcija Deželnega sedeža RAI Furlanije - Julijske krajine / Redazione slovena della RAI, Friuli - Venezia Giulia
- Založba Mladika / Casa editrice Mladika, Trieste
- Centralni urad za slovenski jezik / Ufficio centrale per la lingua slovena, Regione FVG, Trieste

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie scientifiche

MARC BRATINA, Karin. *Jezikovna podoba slovenske Istre: kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales, 2014. 266 pp. ISBN 978-961-6862-77-6.

Articoli scientifici in riviste di Classe A

MARC BRATINA, Karin. Etape zbiranja narečnega frazemskega gradiva. *Annales: anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. 2009, anno 19, n° 2, pp. 399-410. ISSN 1408-5348. [[WoS](#)]

MARC BRATINA, Karin. Pomen frazemov z vidika medkulturne sporazumevalne zmožnosti. *Jezik in slovstvo*. Nov.-dic. 2004, anno 49, n° 6, pp. 33-48. ISSN 0021-6933.

Articoli in altre riviste scientifiche, volumi e atti di convegno

MARC BRATINA, Karin. Frazzeologija istrskega in kraškega narečja – medjezikovna in kulturnosemantična analiza frazemov iz pojmovnega polja družina. In: BIZJAK KONČAR, Aleksandra (ed.), DOBROVOLJC, Helena (ed.). *Zbornik prispevkov s simpozija 2017*. V Novi Gorici: Založba Univerze, 2018. pp. 89-98. ISBN 978-961-7025-08-8. http://www.ung.si/media/storage/cms/attachments/2018/11/29/16/56/02/Skrabcevi_dnevi_1_o_11k18.pdf.

22

MARC BRATINA, Karin. Slikovito izražanje svetoivanske pesnice Marije Mijot. In: PIRJEVEC, Marija (ed.). *Ženska literarna ustvarjalnost na Primorskem: [dopolnjeni zbornik predavanj s Simpozija Slovenska ženska literarna ustvarjalnost na Primorskem od začetka 20. stoletja do sodobnosti, ki ga je organiziralo Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm na Opčinah pri Trstu, 5. in 6. maja 2016]*. Trst: Mladika: Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm, 2017. pp. 199-220. ISBN 978-88-7342-255-6.

MARC BRATINA, Karin. Prostor in čas v narečni frazeologiji. In: KRŽIŠNIK, Erika (ed.), et al. *Prostor in čas v frazeologiji*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. pp. 395-406, 522-523. ISBN 978-961-237-813-4.

VIČIČ, Jernej, MARC BRATINA, Karin. Narečni frazeološki slovar - prvi koraki. In: SMOLEJ, Mojca (ed.). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba

Filozofske fakultete, 2015. Del 2, str. 811-818. Obdobja, Simpozij, = Symposium, 34. ISBN 978-961-237-787-8, ISBN 978-961-237-788-5. ISSN 1408-211X.
<http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%202/Vicic-Bra.pdf>.

MARC BRATINA, Karin. Cultural-semantic analysis of the selected dialectal phraseology. In: JESENŠEK, Vida (ed.), DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (ed.). *Phraseologie und Kultur = Phraseology and culture*. V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2014. Str. 217-230. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 96. ISBN 978-961-6930-04-8.

MARC BRATINA, Karin. Zasnova narečnega frazeološkega slovarja. In: STABEJ, Marko (ed.). *Infrastruktura slovenščine in slovenistike*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. pp. 233-238. Obdobja, Simpozij, = Symposium, 28. ISBN 978-961-237-333-7.
https://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/28-Marc_Bratina.pdf.

MIKOLIČ, Vesna, MARC BRATINA, Karin. Različni pristopi k medkulturni zmožnosti. In: TAŠNER, Veronika (ed.), et al. *Brez spopada: kultur, spolov, generacij*. V Ljubljani: Pedagoška fakulteta, 2009. pp. 43-56.

23

MARC BRATINA, Karin. Stanislav Škrabec o F. Ramovšu in R. Nahtigalu. In: TOPORIŠIČ, Jože (ed.). *Jezikoslovci in njihova dela v Škrabčevih očeh: Škrabčeva misel V : zbornik s simpozija 2005*. Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica, 2006. 245-256. ISBN 961-6131-08-7.

MARC BRATINA, Karin. Kultura v frazeologiji istrskega narečja. In: SMOLE, Vera (ed.). *Slovenska narečja med sistemom in rabo*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. pp. 245-253, zvd. Obdobja, Metode in zvrsti, 26. ISBN 978-961-237-332-0.
<https://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/26-MarcBratina.pdf>.

MARC BRATINA, Karin. Jezikovna podoba istrske ženske. In: KRŽIŠNIK, Erika (ed.), EISMANN, Wolfgang (ed.). *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah = Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen = Phraseology in linguistics and other branches of science = Frazeologija v jazykoznanii i drugih naukah: Europhras Slovenija 2005, [Strunjan, 12.-14. september 2005]*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 2007. pp. 235-250. ISBN 978-961-237-203-3.

MARC BRATINA, Karin. Izražanje negativnih čustev v govoru vasi Pregara v slovenski Istri : pragmatični frazemi. In: KOLETNIK, Mihaela (ed.), SMOLE, Vera (ed.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*. Maribor: Slavistično društvo, 2006. pp. 366-375. Zbirka Zora, 41. ISBN 961-6320-35-1.

MARC BRATINA, Karin. Frazeologija v slovenski Istri. In: JESENŠEK, Marko (ed.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*. Maribor: Slavistično društvo, 2005. pp. 141-151. Zbirka Zora, 32. ISBN 961-6320-26-2.

MARC BRATINA, Karin. "Mi forza v Rakitovci ubrnimo jezik". In: DAROVEC, Darko (ed.), ROŽAC-DAROVEC, Vida (ed.), ROŽAC-DAROVEC, Vida. *Meje in konfini: Rakitovec, vas kulturnih, družbenih in naravnih prepletanj*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2005. pp. 229-238. Knjižnica Annales Majora. ISBN 961-6033-57-3.

MARC BRATINA, Karin. Frazeologija vasi Rakitovec. In: DAROVEC, Darko (ed.), ROŽAC-DAROVEC, Vida (ed.), ROŽAC-DAROVEC, Vida. *Meje in konfini: Rakitovec, vas kulturnih, družbenih in naravnih prepletanj*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2005. pp. 261-288. Knjižnica Annales Majora. ISBN 961-6033-57-3.

MARC BRATINA, Karin. Slovenskoistarsko narječje. In: BERTOŠA, Miroslav (ed.), MATIJAŠIČ, Robert (ed.). *Istarska enciklopedija*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2005. pp. 732, zvd. ISBN 953-6036-83-5.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca, LOGAR, Nataša, DOBNIK, Nadja, MARKIČ, Jasmina, MARC BRATINA, Karin. Prevajanje in tolmačenje strokovnih besedil v Sloveniji in Evropski uniji. In: MIKOLIČ, Vesna (ed.), MARC BRATINA, Karin (ed.). *Slovenščina in njeni uporabniki v luči evropske integracije*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2005. pp. 269-283, 302-303. Knjižnica Annales Majora. ISBN 961-6033-66-2.

Convegni, conferenze, seminari su invito e mobilità docenti

MARC BRATINA, Karin. Frazeologija istrskega in kraškega narečja - medjezikovna in kulturnosemantična analiza. In: BIZJAK KONČAR, Aleksandra (ed.). *Zbornik povzetkov*

simpozija 2017. Nova Gorica: Univerza v Novi Gorici, 2017. p. 14. http://skrabcevi-dnevi.zrc-sazu.si/Portals/19/Povzetki/2017/D_10_Marc%20Bratina_10.pdf.

MARC BRATINA, Karin. Frazemi iz Glasov in njihova raba v primorskih narečjih. In: ŠKOFIC, Jožica (ed.), WEISS, Peter (ed.), ZULJAN KUMAR, Danila (ed.). *Povzetki. 3. Slovenski dialektološki posvet (SDP 3)*, 11.-12. 2. 2016, Ljubljana. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 2016. p. 21.

MARC BRATINA, Karin. Prostor in čas v narečni frazeologiji = Space and Time in Dialectal Phraseology. In: KRŽIŠNIK, Erika (ed.), JAKOP, Nataša (ed.). *Prostor in čas v frazeologiji: zbornik izvlečkov. 1. izd.* V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. P. 39. ISBN 978-961-237-735-9. http://www.frazeologija.org/wp-content/uploads/2015/01/Frazeologija_FINAL.pdf.

MARC BRATINA, Karin. Konceptualna metafora v slovenskoistrski frazeologiji. In: ŠKOFIC, Jožica (ed.). *Povzetki. 2. slovenski dialektološki posvet (SDP 2)*, 29.-30. 11. 2012, Prešernova dvorana SAZU, Novi trg 4, Ljubljana. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU, 2012. p. 16.

25

MARC BRATINA, Karin. Teoretska zasnova slovarskega gesla narečnega frazeološkega slovarja : primer živalskih frazemov v slovenskih istrskih govorih = The theoretical structure of entries in the dictionary of dialectal idioms : animal idioms in the Slovene istrian vernaculars. In: KOLETNIK, Mihaela (ed.), VALH LOPERT, Alenka (ed.), ZEMLJAK JONTES, Melita (ed.). *6. kongres SIDG, 14.-18. 9. 2009, Maribor, Slovenija = [6th SIDG] Congress.* Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti: = Faculty of Arts, Department of Slavic Languages and Literature, 2009. pp. 67-68. ISBN 978-961-6656-34-4.

MARC BRATINA, Karin. Slovenskoistrski frazemi s pojmovnega polja verovanje : kontrastivna analiza. In: FILIPI, Goran (ed.). *Mednarodni znanstveni sestanek Slovenski dialekti v stiku 4 - od Trubarja do danes: Koper, 28.-30. maja 2009: [povzetki] = Convegno scientifico internazionale Dialetti sloveni in contatto 4 - da Trubar ad oggi: Capodistria, 28-30 maggio 2009: riassunti.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, 2009. p. 33. Glasnik ZRS Koper, anno 14, n° 4. ISSN 1318-9131.

MARC BRATINA, Karin. Izražanje pozitivnih čustev v govorih Slovenske Istre. In: TODOROVIĆ, Suzana (ed.), COSSUTTA, Rada (ed.), FILIPI, Goran (ed.). *Mednarodni*

znanstveni sestanek Slovenski dialekti v stiku 3, Koper, 25.-26. maja 2007 = Convegno scientifico internazionale Dialetti Sloveni in contatto 3, Capodistria, 25-26 maggio 2007: [program in povzetki = programma e riassunti = programme and abstracts]. Koper: Univerza, ZRS, 2007. Str. 19. Glasnik ZRS Koper, anno 12, n° 3. ISSN 1318-9131.

MARC BRATINA, Karin. Kultura v frazeologiji istrskega narečja. In: SMOLE, Vera (ed.). Slovenska narečja med sistemom in rabo = Slovene dialects - system and use = Slovenskie dialekty - sistema i ispol'zovanie : povzetki predavanj = summaries = rezjume dokladov : mednarodni znanstveni simpozij, Ljubljana 15.-17. november 2007. V Ljubljani: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2007. p. 22. Obdobja, Metode in zvrsti, 26. ISBN 978-961-237-214-9.

MARC BRATINA, Karin. Jezikovna podoba istrske ženske. In: KRŽIŠNIK, Erika (ed.). Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah = Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen = Phraseology in linguistics and other branches of science = Frazeologija v jazykoznanii i drugih naukah : povzetki predavanj = Zusammenfassungen = summaries = rezjume dokladov : Europhras Slovenija 2005, Strunjan, 12.-14. september 2005. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2005. p. 38. ISBN 961-237-118-0.

26

MARC BRATINA, Karin, SMOLE, Vera. Govor Rakitovca skozi čas. Glasnik ZRS Koper. [Tiskana izd.]. 2005, anno. 10, n° 3, p. 20. ISSN 1318-9131.

MIKOLIČ, Vesna, MARC BRATINA, Karin. Razvijanje medkulturne sporazumevalne zmožnosti pri pouku maternega jezika = Lo sviluppo della competenza comunicativa interculturale attraverso l'insegnamento della madrelingua = Development of intercultural communication competence through mother tongue teaching. Glasnik ZRS Koper. [Tiskana izd.]. 2005, anno 10, n° 4, pp. 105-107. ISSN 1318-9131.

MARC BRATINA, Karin. Slovenska narečja kot odraz kulturnega stika v slovenski Istri (na primeru frazemov) : Międzynarodowa konferencja polsko-słoweńska, Pogranicza słowiańskie: problemy i wyzwania : Bielsko-Biała, 20 października 2004. Koper: Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije; Bielsko-Biała: Akademia Techniczno-Humanistyczna, Wydział Humanistyczno-Społeczny, Katedra Studiów Środkowoeuropejskich, Katedra Językoznanstwa Ogólnego i Metodologii Badań Humanistycznych, 2004.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE
2016/679"

